叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 橡树和葭若(the Oak And The Briony) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

橡树和莨菪(The oak and the briony)
第1/1页

{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

{1}

['di:nz]
DEAN'S
院长

迪恩的

['ɪləstreɪtɪd] ['fɑ:ðɪŋ] [bʊks] .
Illustrated Farthing Books .
插图 法辛 图书 .

插图版四分之一便士书。

[ðə; ði] [əʊk]
THE OAK
这 橡木

橡树

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪəni] .
AND THE BRIONY .
和 这 布里奥尼 .

还有布里奥尼。

['lʌndən] : [di:n] & [sʌn] ,
LONDON : DEAN & SON ,
伦敦 : 院长 & 儿子 ,

伦敦：迪恩父子公司

- , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] . { [ˌtu:'tu:] }
11 , Ludgate Hill . { 2 }
- , 卢德盖特 爬坡道 . { 2 }

11号，卢德盖特山。{2}

[ðə; ði] [əʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪəni] .
THE OAK AND THE BRIONY .
这 橡木 和 这 布里奥尼 .

橡树与白桦树。

[ə; eɪ][mə'dʒestɪk][əʊk][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɪz; ɪz] ['lɒfti] [hed] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði]
A majestic oak reared his lofty head high above his brethren of the
一个 雄伟 橡木 饲养 他的 高远 头 高的 多于 他的 弟兄们 的 这
['fɒrɪst] ,
forest ,
森林 ,

一棵雄伟的橡树高高耸立，傲然屹立于森林的其他树木之上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [həʊm] , [ɔ:(r)][æz; əz][məʊst] [wʊd] [seɪ] , [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ;
which was his ancient home , or as most would say , his kingdom ;
哪个 曾是 他的 古老的 家 , 或者 作为 最多 会 说 , 他的 王国 ;

那是他的故乡，或者如大多数人所说，他的王国;

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [fɔ:m] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]

for	who	could	look	at	that	tall	and	spreading	form	,	and	say	it
为了	WHO	可以	看	在	那	高的	和	传播	形式	,	和	说	它

[wɒz; wəz] [nɒt] { [θri:] }

was	not	{	3	}
曾是	不是	{	3	}

谁能看着那高大挺拔的身躯，说它不是{3}

['wɜ:ði] [tu:; tə] [reɪn] [ðeə(r)] [su:'pri:m; sju:'pri:m] ?

worthy	to	reign	there	supreme	?
值得	到	在位	那里	最高	?

他有资格在那里称王称霸吗?

['eɪdʒɪz] [hæd; həd] [pɑ:st] [æz; əz] [deɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [əʊk] ; ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

Ages	had	passed	as	days	over	the	old	oak	;	children's	children	had
年龄	有	通过了	作为	天	超过	这	老的	橡木	;	孩子们的	孩子们	有

['gæmbəl] ,

gamboled	,
嬉戏	,

岁月如同白昼般在古老的橡树上流逝；子孙后代曾在此嬉戏玩耍。

['sentʃəri] ['ɑ:ftə(r)] ['sentʃəri] , [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [trʌŋk] , [waɪl] [ðeɪ] ,

century	after	century	,	around	his	gray	and	ancient	trunk	,	while	they	,
世纪	后	世纪	,	大约	他的	灰色的	和	古老的	树干	,	尽管	他们	,

几个世纪以来，围绕着他那灰白古老的躯干，他们，

[ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ɒv; əv] [hu:z] [neɪm] [hæd; həd] [fled] [ə'weɪ] , [hæd; həd] [wʌns] , [ɪn] [ðə; ði] [freʃ]

the	very	memory	of	whose	name	had	fled	away	,	had	once	,	in	the	fresh
这	非常	记忆	的	谁	姓名	有	逃亡	离开	,	有	一次	,	在	这	新鲜的

['dʒɔiəsnis] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

joyousness	of	youth	,
喜悦	的	青年	,

甚至连他的名字都已记不起来了，曾经，在青春的清新喜悦中，

['greɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['nɒtɪd] [bɑ:k] ; ['lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [wʌnz]

graven	them	on	the	knotted	bark	;	little	dreaming	that	loved	and	cherished	ones
雕刻	他们	在	这	打结的	吠	;	小的	做梦	那	喜爱	和	珍爱	一个

,

,

,

将它们刻在盘根错节的树皮上；谁也没想到，那些被爱和被珍惜的人，

[æz; əz] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] , [seɪv] [ðæt] [freɪl] [mə'mɔ:riəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:s] [ə'weɪ]

as	then	they	were	all	,	save	that	frail	memorial	of	them	,	should	pass	away
作为	然后	他们	是	全部	,	节省	那	脆弱	纪念馆	的	他们	,	应该	经过	离开

[ænd; ənd] [bi:; bi] [fə'gɒtn] .

and	be	forgotten	.
和	是	被遗忘的	.

那时，除了那脆弱的纪念碑之外，他们都将消逝，被人遗忘。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [əʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] , [ænd; ənd] [taɪmz] [stɜ:n] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] ['sləʊli]

But	the	giant	oak	was	not	immortal	,	and	time's	stern	fingers	had	slowly
但	这	巨大的	橡木	曾是	不是	不朽	,	和	时间	船尾	手指	有	缓慢地

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [ə'læs] !

indeed	,	but	alas	!
的确	,	但	唉	!

但是，这棵巨大的橡树并非永生不灭，时间的无情之手确实缓慢地，唉!

[tu:] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [grɑ:sp, græsp] [ðə; ði] [tri:] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,

too	surely	,	grasped	the	tree	;	and	while	vainly	trying	to	hide	his	work	,
也	一定	,	抓住	这	树	;	和	尽管	徒劳地	尝试	到	隐藏	他的	工作	,

他太过果断地抓住了树干；尽管徒劳地试图掩盖自己的罪行，

[ðə; ði] [əʊk] [felt] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .

the	oak	felt	his	power	.
这	橡木	毛毡	他的	力量	.

橡树感受到了他的力量。

[stɪl] [ðə; ði] [nɑːld] [ænd; ənd] ['aɪən] [ruːts] [stretʃt] [aʊt] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['dʒʌstli] [ðeə(r)]

Still	the	gnarled	and	iron	roots	stretched	out	far	beyond	what	was	justly	their
仍然	这	盘根错节的	和	铁	根	拉伸	出去	远的	超过	什么	曾是	公正地	他们的

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

然而，那些盘根错节、铁锈般的根须却远远超出了它们应有的范围。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [waɪl] ['plʌkɪŋ] [ðeə(r)] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [mɒs] ,

and	as	many	a	child	,	while	plucking	their	fringe	of	moss	,
和	作为	许多	一个	孩子	,	尽管	拔毛	他们的	边缘	的	苔藓	,

许多孩子在拔掉它们边缘的苔藓时，

['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['stræglə(r)] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt]

stumbled	and	fell	over	some	unseen	straggler	,	he	wondered	that	his	innocent
踉跄	和	跌倒	超过	一些	看不见	掉队者	,	他	想知道	那	他的	清白的

[træp] ,

trap	,
陷阱	,

他绊倒在某个看不见的落单者身上，不禁纳闷自己无意中落入了陷阱。

[wɪtʃ] [siːmd] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maɪti] [triː] , [jet] [əʊnd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)]

which	seemed	so	far	away	from	the	mighty	tree	,	yet	owned	him	as	a	father
哪个	似乎	所以	远的	离开	从	这	强大的	树	,	然而	拥有	他	作为	一个	父亲

.

:
.

它似乎离那棵参天大树很远，却又像父亲一样拥有他。

[ɔːl] [əd'maɪəd] [hɪm] ;

All	admired	him	;
全部	钦佩	他	;

所有人都钦佩他；

[ðə; ði] ['veri] [bɜːdz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bau] ([iːtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [triː]) [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

the	very	birds	delighted	in	his	boughs	(	each	in	itself	a	tree	)	as	if	they
这	非常	鸟类	高兴极了	在	他的	树枝	(	每个	在	本身	一个	树	)	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [fɔːm] [ðeə(r)] [həʊm] { [fɔːr] }

were	proud	to	form	their	home	{	4	}
是	自豪的	到	形式	他们的	家	{	4	}

就连鸟儿们也喜欢他的树枝（每根树枝本身就是一棵树），仿佛它们很自豪能在这里筑巢{4}

[ˌðeər'ɪn] .

therein	.
其中	.

其中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [praʊd] [triː] [stɪl] ['praʊdə(r)] [ænd; ənd]

But	the	praise	of	generations	had	made	the	proud	tree	still	prouder	and
但	这	称赞	的	几代人	有	制成	这	自豪的	树	仍然	更骄傲	和

[mɔː(r)] ['hɔːti] ;

more	haughty	;
更多的	傲慢	;

但是，一代又一代的赞扬让这棵骄傲的树更加骄傲、更加傲慢；

[ænd; ənd][æz; əz][praɪd] [meɪks] [bʌt; bət][fjuː] [frendz] , ['meni][ə; eɪ] ['dʒeləs] [kəm'pænjən] ['siːkrətli]

and	as	pride	makes	but	few	friends	,	many	a	jealous	companion	secretly
和	作为	自豪	制作	但	很少	朋友们	,	许多	一个	嫉妒的	伴侣	偷偷

[wɪʃt] [hɪz; ɪz][fɔːl] .

wished	his	fall	.
希望	他的	落下	.

骄傲使他交不到朋友，许多嫉妒他的同伴暗地里希望他跌倒。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][həʊm] , ['ʃeltəd] [baɪ][ə; eɪ] [mɒs] - ['kʌvəd] [ruːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [ʃuːt] [wɒz; wəz]

In	a	quiet	home	,	sheltered	by	a	moss	-	covered	root	,	a	little	green	shoot	was
在	一个	安静的	家	,	避难所	经过	一个	苔藓	-	涵盖	根	,	一个	小的	绿色的	射击	曾是

[bɔːn] [ænd; ənd] ['nəːtʃəd] ;

born	and	nurtured	;
出生	和	培育	;

在一个安静的家中，在长满青苔的根部的庇护下，一棵小小的绿色嫩芽诞生并茁壮成长；

[bʌt; bət][ɪts]['tendə(r)] [hed] [wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst] [reɪzd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] [bed][ɒv; əv]

but	its	tender	head	was	only	just	raised	from	among	the	brilliant	bed	of
但	它是	投标	头	曾是	仅有的	只是	提高	从	之中	这	杰出的	床	的

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

但它那嫩嫩的头才刚刚从翠绿的花丛中探出头来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊk] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

and	the	oak	saw	it	not	.
和	这	橡木	锯	它	不是	.

橡树却没有看见。

[bʌt; bət] [wen] [sprɪŋz] ['freɪgrənt][ænd; ənd] ['bɑːmi] [breθ] [hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	when	spring's	fragrant	and	balmy	breath	had	kissed	it	,
但	什么时候	春天	香	和	芳香	气息	有	亲吻	它	,

但当春天芬芳温暖的气息亲吻它时，

[ænd; ənd] ['sʌmərz] [maɪld][ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] [reɪz] [hæd; həd]['dʒentli] ['laɪtɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ([fɔː(r); fə(r)]

and	summer's	mild	and	fruitful	rays	had	gently	lighted	on	it	(	for
和	夏季	温和的	和	卓有成效	射线	有	轻轻地	照明	在	它	(	为了

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [pɪəs] [ðə; ðɪ] ['liːfi] ['ɑːbə(r)] [ə'bʌv]) ,

they	could	but	with	difficulty	pierce	the	leafy	arbour	above	)	,
他们	可以	但	和	困难	刺穿	这	绿叶	乔木	多于	)	,

夏日温暖而丰饶的阳光轻轻地洒在上面（因为阳光很难穿透上面茂密的树荫），

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ʃuːt] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['helθi] [plɑːnt] .

the	little	shoot	grew	into	a	healthy	plant	.
这	小的	射击	生长	进入	一个	健康	植物	.

小芽长成了一株健康的植株。

[ðen] [ðə; ðɪ][əʊk] [lʊkt] [daʊn] ['æŋgrəli][ænd; ənd] ['skɔːnfəli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , “ [huː] [ɑːt]

Then	the	oak	looked	down	angrily	and	scornfully	upon	it	,	and	said	,	“	Who	art
然后	这	橡木	看起来	向下	愤怒地	和	轻蔑地	之上	它	,	和	说	,	“	WHO	艺术

[ðaʊ] ,

thou	,
你	,

然后，橡树愤怒而轻蔑地俯视着它，说道：“你是谁？

[ðæt] ['deərɪst][tuː; tə] [dwel] [ˌʌn'ɑːskt] , [səʊ][nɪə(r)][maɪ]['nəʊb(ə)l] [trʌŋk] ?

that	darest	to	dwell	unasked	,	so	near	my	noble	trunk	?
那	敢于	到	住	未经询问	,	所以	靠近	我的	高贵	树干	?

那竟敢未经允许就栖身于我高贵的树干附近？

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][plɑ:nt] ['ɑ:nsə(r)d] , “ ['neɪtʃə(r)] [tʃəʊz] [ðɪs] ['feɪvəd] [spɒt][æz; əz][maɪ] [bɜ:θ] -
” And the little plant answered , “ Nature chose this favoured spot as my birth -
” 和 这 小的 植物 回答 , “ 自然 选择 这 受青睐 点 作为 我的 出生 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“小植物回答说：‘大自然选择了这片得天独厚的地方作为我的出生地，”

[ʌn'wɜ:ðɪ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][səʊ] ['rɔɪəl] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] .
unworthy as I am of so royal a shelter .
不配 作为 我 是 的 所以 皇家 一个 庇护所 .

我何德何能，竟能栖身于如此尊贵的居所。

['braɪəni][ɪz][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ju:sləs] [wi:d] ; [jet] ['sʌfə(r)][ˌem 'i:] ,
Briony is my name , and I am but a useless weed ; yet suffer me ,
布里奥尼 是 我的 姓名 , 和 我 是 但 一个 无用 杂草 ; 然而 遭受 我 ,

我的名字叫布里奥尼，我只是一株无用的杂草；然而，请容我存在吧。

[aɪ] [preɪ] [ði:] , [tu:; tə][lɪv; laɪv] { [faɪv] }
I pray thee , to live { 5 }
我 祈祷 你 , 到 居住 { 5 }

我祈求你，活下去{5}

[ɒn] [ʌn'hɜ:t] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][maɪn][ɒv; əv]['grætɪtju:d][ænd; ənd] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pɔ:]
on unhurt , and all that is mine of gratitude and love shall be poured
在 毫发无损 , 和 全部 那 是 矿 的 感激 和 爱 将 是 倾倒

毫发无损，我所有的感激和爱都将倾注于此。

[aʊt][ɒn] [ði:] .
out on thee .
出去 在 你 .

滚蛋吧。

” [hju:'mɪləti]['ɒf(ə)n][dis'ɑ:m][ðə; ði]['æŋgə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪl] [beə(r)][ə; eɪ]['heɪsti]['ɑ:nsə(r)] ;
” Humility often disarms the anger which could ill bear a hasty answer ;
” 谦逊 经常 解除武装 这 愤怒 哪个 可以 患病的 熊 一个 仓促 回答 ;

谦逊往往能化解愤怒，因为愤怒无法承受仓促的回应；

[ænd; ənd][ðə; ði] [preʊd] [tri:] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][plɑ:nt] [wɪtʃ] [səʊ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]
and the proud tree no longer despised the humble plant which so needed a
和 这 自豪的 树 不 更长 被鄙视的 这 谦逊的 植物 哪个 所以 需要 一个
[prə'tektɪŋ] [ɑ:m] ;
protecting arm ;
保护 手臂 ;

那棵骄傲的大树不再轻视那棵需要庇护的卑微植物；

[ænd; ənd][hi:; hi] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪv; laɪv] [sɪ'kjʊəli] .
and he bade her live securely .
和 他 巴德 她 居住 安全地 .

他嘱咐她要好好生活。

[səʊ][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['lɪt(ə)l]['braɪəni] ['flaurɪʃ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ,
So the graceful little briony flourished more and more ,
所以 这 优美 小的 布里奥尼 繁荣 更多的 和 更多的 ,

于是，那娇小的菹草越开越茂盛。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊk][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [frend] [səʊ] [mi:k] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ;
and the oak could not but delight in a friend so meek and gentle ;
和 这 橡木 可以 不是 但 喜 在 一个 朋友 所以 温顺 和 温和的 ;

橡树不禁为拥有这样一位温顺谦和的朋友而感到高兴；

[fɔ:(r); fə(r)] [tɪl] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [praɪd] [hæd; həd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ʃʌt] [aʊt] [kəm'pænjənʃɪp] .

for	till	then	his	misjudged	pride	had	all	but	shut	out	companionship	.
为了	直到	然后	他的	判断失误	自豪	有	全部	但	关闭	出去	友谊	.

此前，他那不合时宜的骄傲几乎完全封闭了他与人之间的友谊。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋs] [səʊ] ['dɪfrənt] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tu:; tə] [ɔ:l] ,

The	friendship	of	beings	so	different	,	was	a	surprise	to	all	,
这	友谊	的	生物	所以	不同的	,	曾是	一个	惊喜	到	全部	,

如此不同的两个人之间竟然能建立起友谊，这让所有人都感到惊讶。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['enviəs] [tri:] [hint] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] { [sɪks] }

and	an	envious	tree	hinted	it	was	not	{	6	}
和	一个	羡慕	树	暗示	它	曾是	不是	{	6	}

一棵嫉妒的树暗示它不是{6}

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] .

for	long	.
为了	长的	.

很长一段时间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑ:nərks] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['aɪən] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [nɒt] , [bʌt; bət] [lʌvd] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [plɑ:nt] ,

But	the	monarch's	heart	of	iron	was	softened	,	and	changed	not	,	but	loved	the	creeping	plant	,
但	这	君主的	心	的	铁	曾是	软化	,	和	已更改	不是	,	但	喜爱	这	爬行	植物	,

但是，君主那颗铁石心肠被软化了，他并没有改变，反而喜爱上了这种蔓生植物。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [si:md] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)] ['tendə(r)] ['lʌviŋnis] .

while	she	seemed	formed	for	tender	lovingness	.
尽管	她	似乎	形成	为了	投标	爱	.

她似乎天生就适合温柔体贴。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] ,

And	so	they	lived	on	,
和	所以	他们	居住地	在	,

于是他们继续生活下去。

[tɪl] [twaɪs] [ðə; ði] ['pendənt] [nests] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ren] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bi:n] [ɪm'baʊəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪkɔ:rnz; 'eɪkərnz] ,

till	twice	the	pendant	nests	of	the	wren	and	the	bottletit	had	been	embowered	among	the	acorns	,
直到	两次	这	吊坠	巢穴	的	这	鹪	和	这	-	有	到过	弓形	之中	这	橡子	,

直到两倍数量的鹪鹩和白胸山雀的巢穴都掩映在橡子丛中，

[ænd; ənd] [twaɪs] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [hæd; həd] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [hɜ:(r); hə(r)] ['frɒlɪksəm] [jʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [seɪf] [rɪ'tri:t] .

and	twice	the	squirrel	had	reared	her	frolicsome	young	in	the	same	safe	retreat	.
和	两次	这	松鼠	有	饲养	她	嬉戏的	年轻的	在	这	相同的	安全的	撤退	.

这只松鼠曾两次在同一个安全的隐蔽处养育它活泼可爱的幼崽。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nu:n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌltri] ['sʌmə(r)] [deɪ] ; [ə; eɪ] [di:p] [glu:m] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ,

It	was	noon	of	a	sultry	summer	day	;	a	deep	gloom	,	like	a	thick	veil	,
它	曾是	中午	的	一个	闷热	夏天	天	;	一个	深的	愁云	,	喜欢	一个	厚的	面纱	,

那是一个闷热夏日的正午；一片深沉的阴霾，如同厚厚的面纱。

[fel] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ;

fell	over	the	face	of	nature	;
跌倒	超过	这	脸	的	自然	;

坠落于大自然的怀抱；

[ænd; ənd]['eb(ə)n] [klaʊdz] [fluː] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [vɔːlt] [ə'bʌv] .

and	ebon	clouds	flew	hither	and	thither	in	the	dark	vault	above	.
和	乌木	云	飞翔	这里	和	那里	在	这	黑暗的	金库	多于	.

幽暗的穹顶之上，乌黑的云朵来回飘荡。

[ðə; ði][bɜ˞dz]['fəʊldɪd][ðeə(r)] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [wɪŋz] .

The	birds	folded	their	scorched	and	drooping	wings	.
这	鸟类	折叠	他们的	烧焦的	和	下垂	翅膀	.

鸟儿们收起了焦黑下垂的翅膀。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnsekts] [siːst] [tuː; tə] [hʌm] ,

The	very	insects	ceased	to	hum	,
这	非常	昆虫	停止	到	哼	,

就连昆虫也停止了嗡嗡声。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['krevis] [ænd; ənd] [həʊlz] .

as	though	they	too	had	sought	the	shelter	of	their	crevices	and	holes	.
作为	尽管	他们	也	有	寻求	这	庇护所	的	他们的	缝隙	和	孔	.

仿佛他们也躲进了缝隙和洞穴里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] [waɪd] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

There	was	no	sound	in	that	wide	forest	of	any	living	thing	.
那里	曾是	不	声音	在	那	宽的	森林	的	任何	活的	事物	.

那片广袤的森林里寂静无声，没有丝毫生物的踪迹。

['neɪtʃə(r)] [kept] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['æspən] ,

Nature	kept	an	awful	stillness	,	broken	only	by	the	slight	rustling	of	a	distant	aspen	,
自然	保留	一个	可怕	寂静	,	破碎的	仅有的	经过	这	轻微	沙沙声	的	一个	遥远	白杨	,

大自然一片死寂，只有远处白杨树轻微的沙沙声打破了这片宁静。

[wɪtʃ] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['trembld] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] ,

which	quivered	and	trembled	even	more	than	was	her	wont	,
哪个	颤抖	和	颤抖	甚至	更多的	比	曾是	她	惯于	,

她颤抖得比平时更加厉害。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['strɪkən] [triː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

as	if	the	stricken	tree	were	reminded	of	the	hour	of	her	punishment	.
作为	如果	这	受打击的	树	是	提醒	的	这	小时	的	她	惩罚	.

仿佛这棵受罚的树被提醒了它遭受惩罚的时刻。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['braɪəni] [speɪk] [nɒt] , [bʌt; bət] [klʌŋ] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][felt] { ['sɛvən] }

The	gentle	briony	spake	not	,	but	clung	closer	and	closer	to	the	oak	,	for	she	felt	{	7	}
这	温和的	布里奥尼	说	不是	,	但	紧紧抓住	更近	和	更近	到	这	橡木	,	为了	她	毛毡	{	7	}

温柔的白屈菜没有说话，只是越来越靠近橡树，因为她感觉到{7}

[ðæt] ['ɔːgəst] [deɪ] [ʌn'nætʃrəli] [kɑːm][ænd; ənd] ['breθləs] .

that	August	day	unnaturally	calm	and	breathless	.
那	八月	天	不自然地	冷静的	和	喘不过气	.

八月的某一天，异常平静，令人窒息。

[ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] [rɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][laʊd] ['θʌndə(r)] - [klæp] [raʊzd] [ɔ:l][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['glu:mi] [mj'u:sɪŋz]

The	startling	roar	of	a	loud	thunder	-	clap	roused	all	from	their	gloomy	musings
这	令人震惊	吼	的	一个	大声	雷	-	拍	唤醒	全部	从	他们的	阴沉	沉思

;
;
;

一声震耳欲聋的雷鸣将所有人从沉思中惊醒；

[ðeɪ] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] [stɔ:m] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

they	knew	that	the	dreaded	storm	had	begun	.
他们	知道	那	这	令人恐惧的	风暴	有	开始	.

他们知道可怕的风暴已经开始了。

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði][lɑ:st]['ekəʊ][daɪd] [ə'weɪ] ,

Scarcely	had	the	last	echo	died	away	,
几乎	有	这	最后的	回声	死亡	离开	,

最后一声回响还未完全消失，

[wen] [ə; eɪ] [fɔ:kt] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [flæʃ] [ʃɒt] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , ['bɜ:nɪŋ] [sʌm; səm] ,

when	a	forked	and	vivid	flash	shot	quickly	through	the	trees	,	burning	some	,
什么时候	一个	分叉	和	生动	闪光	射击	迅速地	通过	这	树木	,	燃烧	一些	,

一道叉状而明亮的闪光迅速穿过树林，烧毁了一些树木。

[ænd; ənd] ['rendɪŋ] ['ʌðə(r)z][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] .

and	rending	others	as	it	passed	.
和	渲染	其他的	作为	它	通过了	.

并在经过时撕裂其他物体。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][əʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði][stɔ:rmz][fɔ:(r); fə(r)]

It	reached	the	giant	oak	,	and	he	who	had	braved	the	storms	for
它	达到	这	巨大的	橡木	,	和	他	WHO	有	勇敢	这	暴风雨	为了

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

它到达了那棵巨大的橡树，以及那个几个世纪以来一直勇敢地面对风暴的人，

[wɒz; wəz]['blɑ:stɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

was	blasted	at	length	.
曾是	炸毁	在	长度	.

被长时间炸毁。

[ðə; ði]['tɪmɪd]['braɪəni] , [ʌn'hɜ:t] , ['trembliŋli] [glɑ:ns, glæns] ['ʌpwədz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sə'pɔ:tə(r)] ,

The	timid	briony	,	unhurt	,	tremblingly	glanced	upwards	to	her	supporter	,
这	胆小	布里奥尼	,	毫发无损	,	颤抖地	瞥了一眼	向上	到	她	支持者	,

那株胆怯的紫罗兰毫发无损，颤抖着抬头望向支撑它的人。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] — [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz][nəʊ]

and	saw	that	his	hour	was	come	—	the	king	of	the	forest	was	no
和	锯	那	他的	小时	曾是	来	—	这	国王	的	这	森林	曾是	不

[mɔ:(r)] .

more	.
更多的	.

他看到自己的时辰已到——森林之王已不复存在。

[ðə; ði] [stɔ:m] [reɪdʒd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [spent] ;

The	storm	raged	long	and	fearfully	,	but	at	length	it	was	spent	;
这	风暴	愤怒	长的	和	恐惧地	,	但	在	长度	它	曾是	花费	;

暴风雨肆虐了很久，非常可怕，但最终还是过去了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɪg] ['hevi] [drɒps] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] :

and	then	the	big	heavy	drops	slowly	descended	:
和	然后	这	大的	重的	滴	缓慢地	下降	:

然后，巨大的水滴缓缓落下：

[ðeɪ] [biːt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈtendrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [plɑːnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bent] [ðem; ðəm]

they	beat	upon	the	delicate	tendrils	of	the	green	plant	,	but	she	bent	them
他们	打	之上	这	精美的	卷须	的	这	绿色的	植物	,	但	她	弯曲	他们

[tuː; tə][ðeə(r)] [fɔːs] ,

to	their	force	,
到	他们的	力量	,

它们拍打着绿色植物纤细的卷须，但她却任由它们折断。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

and	saved	them	.
和	已保存	他们	.

并救了他们。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] , [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] [ˈwɪðəd] [ænd; ənd] [fel] ; [ðə; ði] [ˈeɪkɔːrnz; ˈeɪkərnz]

Before	long	,	the	leaves	of	the	oak	withered	and	fell	;	the	acorns
前	长的	,	这	树叶	的	这	橡木	干枯	和	跌倒	;	这	橡子

[struːd] [ðə; ði] [graʊnd] ,

strewed	the	ground	,
散落的	这	地面	,

不久，橡树叶枯萎凋落，橡子散落在地上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈbrɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] .

and	his	gigantic	branches	were	bare	.
和	他的	巨大	分支	是	裸	.

他那巨大的树枝光秃秃的。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði][ˈbraɪəni] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˌriːˈkloʊðd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lʌgˈʒʊəriənt]

But	soon	the	briony	sprung	up	and	reclothed	them	with	her	luxuriant
但	很快	这	布里奥尼	弹簧	向上	和	重新穿上衣服	他们	和	她	茂盛的

[ˈfəʊliɪdʒ] , [ˈtɜːnɪŋ] { [eit] }

foliage	,	turning	{	8	}
叶子	,	转弯	{	8	}

但很快，水龙虾就生长起来，用它茂盛的叶子重新覆盖了它们，变了{8}

[hɜː(r); hə(r)] [fesˈtuːn] [frɒm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] , [ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ][ðeə(r)] [skeið] [bɑːk] .

her	festoons	from	bough	to	bough	,	and	hiding	their	scathed	bark	.
她	花环	从	买	到	买	,	和	隐藏	他们的	受伤	吠	.

她的花环从一根树枝垂到另一根树枝，遮盖住了它们伤痕累累的树皮。

[ʃiː; ʃi] [dʒɔi] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)][ˈhʌmb(ə)l][ˈtrɪbjuːt][ɒv; əv][ˈgrætɪtjuːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪðəd]

She	joyed	in	giving	this	her	humble	tribute	of	gratitude	to	her	withered
她	喜悦	在	给予	这	她	谦逊的	贡	的	感激	到	她	干枯

[səˈpɔːtə(r)] ;

supporter	;
支持者	;

她欣然向这位日渐衰弱的支持者表达了她谦卑的感激之情；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] [riˈdʒɔis] [ɪn][hɪz; ɪz][end] ,

and	while	the	trees	of	the	grove	rejoiced	in	his	end	,
和	尽管	这	树木	的	这	树林	欣喜若狂	在	他的	结尾	,

当树林中的树木为他的离世而欢欣鼓舞时，

[ðə; ði][ˈbraɪəni][ˈəʊnli] [ˈbɪtəli] [wept] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .

the	briony	only	bitterly	wept	his	fall	.
这	布里奥尼	仅有的	苦涩地	哭泣	他的	落下	.

水龙骨只是为他的陨落而悲恸哭泣。

[səʊ] [ðæt] [wʌn][kaɪnd][ækt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [ʃuːt]

So	that	one	kind	act	of	the	oak	brought	a	reward	;	and	the	little	green	shoot
所以	那	一	种类	行为	的	这	橡木	带来	一个	报酬	；	和	这	小的	绿色的	射击

，

，

，

于是，橡树的一次善举带来了回报；而那棵小小的绿芽，

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd] [dein] [tuː; tə] ['nɜːtʃə(r)] ,

which	in	his	strength	he	had	deigned	to	nurture	,
哪个	在	他的	力量	他	有	设计	到	培育	，

他凭借自己的力量，纡尊降贵地去抚养它。

[lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [kraʊn] [hɪz; ɪz] ['liːfləs] [bau] [wɪð] ['lʌvli] ['vɜːdʒə(r)] .

lived	to	crown	his	leafless	boughs	with	lovely	verdure	.
居住地	到	王冠	他的	无叶	树枝	和	迷人的	绿意盎然	.

他活着就是为了让自己光秃秃的枝干披上美丽的绿装。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神